

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Qua(n)do talegri ho(m)o daltu(r)a.ua pune me(n)te allase pultu(r)a. ne lo tuo (con)te(m)plare. (et)pe(n)sa bene ke tudi
Quando t?alegri, homo d?altura, va? pune me(n)te alla sepultura;
II
Et l oco pu tornare. e(n)q(ue)lla for(m)a ke tu uide stare lomo ke iace nlla fossa scura. ke desto mo(n)do si tosto
Et loco pune lo tuo contemplare, et pensa bene ke tu di tornare en quella forma ke tu vide stare l?omo ke iace nlla fossa scura.
III
Or me respu(n)de hom seppellito se exito. o soibei pa(n)ni de q(ue)er uestito. ornato te ueio d(e) molta bructura.
<<Or me respunde hom seppellito Ke d?esto mondo sì tosto se? exito: o? so i bei panni de que er vestito? ornato te veio de molta bructura>>.
IV
O frate mio no(n) me ra(m)po(n)g(na)re. kel f(a)c(t)o mio adte po iiovare. poi ki pare(n)ti me fiero spolglare. de uil cilicio me diero cop(er)tura. con cui te çuffasti. kelta
<<O frate mio, non me rampognare, ke ?l facto mio ad te po' iiovare! Poi ki parenti me fiero spolglare, de vil cilicio me diero copertura>>
V
Oue locapo cosi pectenato. si pelato fo aqua bolli ta kelta si caluato. no(n) tece oportto piu spicccatu(r)a.
<<Ov?è lo capo così pectenato? Con cui te çuffasti ke ?l t?à sì pelato? Fo aqua bollita, ke ?l t?à sì calvato non te ce oportto più spicccatura!>>
VI
Questo mio capo.kio aduesibio(n)do. cadutalacar ne elada(n)ça de(n)torno. nolme pe(n)saua q(uan)dera nel mo(n)do. ca(n)ta(n)do ad rota. fecia portadura. luco. si

<<Questo mio capo **k?io** adve sî biondo,
caduta la carne e la dança dentorno;
nol me pensava quand?era nel mondo!
Cantando, ad rota fecia portadura!>>

VII

Orouesuo gloki.cosi delicati. for de loro so(n)no.
iectati. c(re)do k ei uermi.glisa(n)no ma(n)niati. de tuo re
goglo nonaue(r) paura. gie pecca(n)do. ad gua(r)dando

<<Or ove suo gl?oki così delicati?
for de loro luco sî sonno iectati;
credo ke i vermi gli s?anno maniatu,
de tuo regoglo non aver paura>>.

VIII

P(er)duti mo gloki. (con)q(ue) gli alla ge(n)te. conissi acce(n)na(n)
do. oimedole(n)te orso nel male a(n)no.calcorpo e uora
to.(et)la(ni)ma en nardura. q(ue) e(n)fermetate el taf(a)c(t)o ca

<<Perduti m?ò gl?oki con quegli gie peccando
adguardando alla gente con issi accennando.
Oî me dolente, or so? nel male anno,
ca ?l corpo è vorato et l?anma è ?nn ardura>>.

IX

Orouel naso.p(er)odorare de. no(n) tie poduto dai u(er)mi
aiutare. ke na(n)no f(a)c(t)asi gra(n) rodetura. me(n)ne (en)mol

<<Or ov?è ?l naso per odorare?
Que enfermetate el t?à facto cadere?
Non ti è poduto dai vermi aiutare,
ke n?anno facta sî gran rodetura>>.

X

Questo mio naso. cauia p(er)odore caduto to fetore. nol
me pe(n)saua. q(uan)do era e(n)namore. d(el) mo(n)do falço pi(n)de

<<Questo mio naso, c?avia per odorare,
caduto m?ènne con molto fetore;
nol me pensava quando era enn amore
del mondo falço, pin de vanura>>.

XI

Orouelale(n)gua. cota(n)to tagle(n)te. apri laboc [uanura
ca se tu nai nie(n)te. forte tru(n)cata.oforsa folde(n)te kete
na f(a)c(t)a cotal rodetura. parlaua. molta descordia co

<<Or ov?è la lengua cotanto taglente?
Apri la bocca, se tu n?ài niente.
Fo te truncata o forse fo ?l dente
ke te n?à facta cotal rodetura?>>.

XII

P(er)duto lale(n)gua (con)qual nessa ordenaua. nolme pe(n)
saua. q(ua)n(n)do ma(n)niaua. elcibo (et) poto olt(re) misura. par kite

<<Perdut?ò la lengua con qual parlava
molta descordia connessa ordenava;
no ?l me pensava quando maniava,
el cibo et poto oltre misura>>.

XIII

Or kiude le labbra. p(ro)gli denti coprire. ke uede. ke
uogli ski(rni)re. paura me m(ic)ti. pur del uede(r). caio(n)te i de(n)
ti. sença t(ra)ct(a)tu(r)a. bra p(er)cio ki no(n) laio poco pe(n)saua de

<<Or kiude le labbra per gli denti coprire,
ke par, ki te vede, ke vogli skirnire.
Paura me micti pur del vedere;
càionte i denti sença trattura >>.

XIV

No(n) kiudo lelab q(ue)sto passaiò. oime dole(n)te. q(uo)mo fara
io. q(uan)dio (et) l'alma. sta(r)imo e(n)nardura. balli se(m)p(re) leua

<<Non kiudo le labbra perciò ki non l?àio
poco pensava de questo passaiò.
Oi me dolente, quomo faraio,
quand?io et l?alma starimo enn ardura?>>.

XV

Oro(ue)ai lemano così delicate. a(n)da(n)do ai te. face(n)do feri
te (et) da(n)do gotate. lat(er)ra ei u(er)mi no(n) f(a)c(t)a rosura. te (et) dai

<<Or ove ài le mano così delicate?
Andando ai balli sempre levate
facendo ferite et dando gotate
la terra e i vermi non facta rosura>>.

XVI

Queste mie mano. kera(n) nsi delicate so(n)me cadu u(er)mi
ma(n)iate noiue p(re)gare dolce mio frate. ke(n)lo mio f(a)c(t)o
pona te ben aira.

<<Queste mie mano, k?eran sì delicate,
son me cadute et dai vermi maniate
noiue pregare dolce mio frate
ke ?n lo mio facto pona te ben aira>>.

XVII

Oro so lebraccia (con)ta(n)ta forteça. menaccia(n)do
alla ge(n)te. mostra(n)do p(ro)deçça. gractatel capo se
te ageueleçça. scru(l)la lada(n)ça. et fa portadura.

<<Or o? so? le braccia con tanta forteça
menacciando alla gente, mustrandò prodeçça?
Gractate ?l capo se t?è ageveleçça,
scrulla la dança et fa portadura>>.

XVIII

La mia p(ro)deçça. ia e(n)nesta fossa. (con)sumate laca(r)ne.
remaste suo lossa. (et)onne belleçça. dame e re(m)ossa.
o(n)ne mis(er)ia e mia cop(er)tu(r)a. g(r)ano. adorno delcor

<<La mia prodeçça ia enn esta fossa;
consumat?è la carne, remaste suo le ossa
et onne belleçça da me è remossa,
onne miseria è mia copertura>>.

XIX

Oro ai el core colq(ua)li gie ua po. spesso a(r)meggia
no. face(n)no co(n)uinti. (et)drappi dona(n)do. meski(n) se ca
duto e(n)molta laidu(r)a. uare. e tuttol mo(n)do. col

<<Or o? ài el core col quali gie vaganno?
Adorno del corpo spesso armeggiano
facenno convinti et drappi donando
meskin s?è caduto en molta laidura>>.

XX

Locor nonaio. lassato la suo gode(re). o penedoglo
se. si forte ad soffrire. no(n) le po le(n)gua con(t)are ne
ca(r)ne (et) de ne(r)ui. si so(n) d(e)nudate. no(n) ua(n)nosi tosto ad
q(ue)lle brigate. la nocte el di fece(n)do bructu(r)a. le

<<Lo cor non aio lassato lavare
e tutto ?l mondo col suo suo godere.
O pene doglose sì forte ad soffrire!
Non le po' lengua contare>>.

XXI

Or q(ue)ste tue ga(m)be. me pagon(n) seccate. de [???] ne
ca(r)ne (et) de ne(r)ui. si so(n) d(e)nudate. no(n) ua(n)nosi tosto ad
q(ue)lle brigate. la nocte el di fece(n)do bructu(r)a. le

<<Or queste tue gambe me pagon seccate
de carne et de nervi.
Si son denudate non vanno
sì tosto ad quelle brigate
la nocte el di facendo bructura>>.

XXII

Queste mie ga(m)be. de q(ual)i madema(n)di. me(n)aua spes
so ad far molti da(n)ni. e(m)bia(n)cateso lossa. (con)su(m)ati suo
gla(n)ni. fi(ni)te lauita. p(ro)uato morte scu(r)a. ciate la(r)me

<<Queste mie gambe de quali m?ademandi
menevale spesso ad fare molti danni.
Embiancate so? l?ossa, consumati suo gl?anni,
finit?è la vita provato morte scura>>.

XXIII

Or leuate e(n)ped(e). ke t(ro)ppo ie iaciuto. acco (et) tolli loscu
do. ke(n) ta(n)ta uiltad(e). ne pare uenuto. no(n)(com)portare
piu q(ue)sta affra(n)tu(r)a. leua(r)me e(n)pede. kil tode dire

<<Or levate en pede, ke troppo iè iaciuto ,
accociate l?arme et tolli lo scudo,
ke ?n tanta viltade ne pare venuto,
non comportare più questa affrantura>>.

XXIV

Or coso adisiato d(e) molose c(re)de. molte lo(m) paçço. ke no(n) p(ro)uede. nella sua uita. la finitu(r)a. u(er)mi
<<Or co? so? adisiato de levarme en pede? Ki ?l t?ode dire mo lo se crede! Molto l?om paçço, ke non provede nella sua vita la finitura>>.
XXV
Or di ai parenti. ke ue(n)gano adaitare. daq(ue)sti ke te stu ad deuorare. fuoro piu accorti. ad farte spo glare. partierse la robba. (et)lama(n)tatura.
<<Or di? ai parenti, ke vengano ad aitare da questi vermi ke te stu ad devorare; fuoro più accorti ad farte spoglare, partierse la robba et l'amantatura>>.
XXVI
Noi poçço kiamare. ke so e(n)camato. ma fai ue(n)i re adueder mio m(er)cato. ke me ueia iace(r) kolui ke adasiato ad (com)par(ar) t(er)ra. (et) fa(r) gra(n) kisu(r)a
<<No i poçço kiamare, ke so? encamato, ma fai venire ad veder mio mercato; ke me veia iacer kolui k?è adasiato ad comparar terra et far gran kisura.>>
XXVII
Voi ke auete. lo mio f(a)c(t)o e(n)teso. uete ellaccio. ke se(m)presta teso. ciascuno omo. ad q(ue)sto ep(re)so. t(ri)sta q(ue)llanema. ke none be(n) pura. e(n)q(ue)sto mu(n)do ui
<<Voi ke avete lo mio facto enteso vete el laccio ke sempre sta teso ciascuno omo ad questo è preso trista quell?anema ke non è ben pura>>.
XXVIII
Or me (con)te(m)pla ho(mo) mu(n)dano. ke ue piu uano. kel tuo passam(en)to. e admano admano. (cum)mico statai. en gra(n)de strectu(r)a. e(n)t(er)ra. e(n)seg(n)ame ke io
<<Or me contempla, homo mundano; ke en questo mundo vive più vano ke ?l tuo passamento e ad mano ad mano cum mico starai en grande strectura>>.
XXIX
Respu(n)deme tu ho(mo). ke iace no(n) mora e(n)truerra. e lalma mia. no(n) sia messa alla serra. (et)io no(n) ue(n)ga. ad q(ue)sta pena dura. se(n)g(nor). la p(ri)ma salua lo
<<Respundeme tu homo ke iace en terra ensegname ke io non mora en truerra e l?alma mia non sia messa alla serra et io non venga ad questa pensa dura>>.
XXX

Da ke ma dima(n)di. io lo(n)te ho(mo) e(n)de(n)g(no). no(n) laue(re). ad kifo ne addesde(n)g(no). (et) fa ke uade aduita sicura.
<<Da ke m?adimandi io lonte homo endengno non l?avere ad ki fo ne ad desdengno et fa ke vade ad vita sicura>>.
XXXI
Voi cavale(r)i (et)(con)ti (et) markisi. do(n)ne (et) do(n)çelli et altri burgisi. uetel mo(n)do e(n)q(ual) m(odo) ua p(re)si. enbriga (et) guerra. (et) molta la(n)gua. lassati. facciam p(er)man
<<Voi cavalieri et conti et markisi donne et donçelli et altri burgisi vete ?l mondo en qual modo va presi en briga et guerra et molta lingua>>.
XXXII
Et nui ke semo al mo(n)do di nostri peccati. na(n)te
<<Et nui ke semo al mondo lassati facciam perman di nostri peccati nante ke siamo da Dio iudicati ke po' l?amore non vale pentetura>>
XXXIII
Ad q(ue)llo ke fece q(ue)sto dictato. dio gli pe(n)tetu(r)a. p(er)dune o(n)ne peccato. (et) ad tucti noike lauemo ascoltato. prieghe(n)ne se(m)pre dio la u(er)ge(ne) pura. Am(en).
<<Ad quello ke fece questo dictato Dio gli perdune onne peccato et ad tucti noi ke lavemo ascoltato prighiere sempre Dio la Vergene pura. Amen>>.

NOTE:

- 1) le strofe XV e XVI non sono presenti nell'edizione Mancini, mentre compaiono, oltre che nel ms. Angelica 2216, anche nei mss. Asc (Ascoli Piceno, Biblioteca Comunale, Cimelio 6) e Panc (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 23), ma in altra posizione.
- 2) le strofe XIX, XX, XXI e XXII non sono presenti nell'edizione Mancini, mentre compaiono nel ms. Angelica 2216, Asc e Panc.
- 3) la strofa XVII non è presente nell'edizione Mancini.
- 4) la strofa XIX non è presente nell'edizione Mancini, ma compare nei mss. Asc e Panc.
- 5) la strofa XXI non è presente nell'edizione Mancini ma compare nei mss. Asc e Panc.
- 6) la strofa XXII non è presente nell'edizione Mancini ma compare nei mss. Asc e Panc.
- 7)
- 7) nel ms. Angelica 2216 e anche nei mss. Asc e Panc è presente un'appendice in cui figura anche la strofa XXXI: nel ms Panc, prima di essa è presente un'indicazione che riporta queste parole: <<Queste tre stanze sequenti ho trovato in alcuno libro; ma perché non mi paion fatte dall'autore medesimo della laude di sopra, ma piuttosto aggiunte da altri, però l'ho poste qui appresso separate>>.

- letto 465 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1691>